Homöopathisches Arzneimittel

Similasan

Tabletten

# Similasan Simimag

V2.0 BCH2200

## *Information für Patientinnen und Patienten*

*Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.*

**Wann wird *SIMILASAN Simimag* angewendet?**
Gemäss homöopathischem Arzneimittelbild kann *SIMILASAN Simimag* unterstützend angewendet werden bei Beschwerden, die Folgen von Störungen des Magnesiumhaushaltes sein können, wie:
- Neigung zu Krämpfen (z. B. nervöse Bauchkrämpfe, Wadenkrämpfe)
- Schmerzempfindlichkeit der Nerven (z. B. des Gesichts, der Zähne)
- Nervöse Störungen, Zittern

**Was sollte dazu beachtet werden?**
- Dieses Arzneimittel enthält 0,24 g verwertbare Kohlenhydrate pro Einzeldosis.
- Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob *SIMILASAN Simimag* gleichzeitig eingenommen werden darf.

**Wann darf *SIMILASAN Simimag* nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?**
- Bei Kleinkindern unter 2 Jahren.
- Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie
  - an andern Krankheiten leiden,
  - Allergien haben oder
  - andere Arzneimittel (auch selbst gekaufte) einnehmen oder äusserlich anwenden!

**Darf *SIMILASAN Simimag* während der Schwangerschaft oder in der Stillzeit eingenommen werden?**
Aufgrund der bisherigen Erfahrungen ist bei bestimmungsgemässer Anwendung kein Risiko für das Kind bekannt. Systematische wissenschaftliche Untersuchungen wurden aber nie durchgeführt. Vorsichtshalber sollten Sie während der Schwangerschaft und Stillzeit möglichst auf Arzneimittel verzichten oder den Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. die Ärztin, Apothekerin oder Drogistin um Rat fragen.

**Wie verwenden Sie *SIMILASAN Simimag*?**
Falls vom Arzt bzw. von der Ärztin nicht anders verschrieben:
Kinder und Erwachsene: 1 Tablette pro Gabe.
- ***Akute Beschwerden:***
  Mehrmals täglich (bis halbstündlich).
  Bei zunehmender Besserung nach eigenem Ermessen weniger häufig.
- ***Zum Ausheilen:*** 2 - 3 mal täglich.

Der Nutzen einer Arzneimittelgabe kann individuell verschieden sein. Die Anwendung des Präparates erfolgt nach homöopathischen Therapieprinzipien.

**Einnahmehinweise:**
- Tabletten *nicht* ganz schlucken sondern zerkauen oder langsam im Mund zergehen lassen.
- Die Tabletten können auch in wenig Wasser aufgelöst werden.
- Dürfen auch auf nüchternen Magen eingenommen werden.

Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung. Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

**Welche Nebenwirkungen kann *SIMILASAN Simimag* haben?**
Für *SIMILASAN Simimag* sind bisher bei bestimmungsgemässem Gebrauch keine Nebenwirkungen beobachtet worden. Wenn Sie dennoch Nebenwirkungen beobachten, informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Bei Einnahme von homöopathischen Arzneimitteln können sich die Beschwerden vorübergehend verschlimmern (Erstverschlimmerung).

**Massnahmen bei anfänglicher Symptomverstärkung:**
1. Präparat nicht mehr einnehmen bis die Reaktion abgeklungen ist.
2. Einmal 1 Tablette einnehmen. Wirkung abwarten.
3. Bei Wiederholung der Reaktion gleiches Verhalten wie unter 1. und 2. beschrieben.
4. Wird keine Reaktion mehr verspürt, die Empfehlungen unter "Wie verwenden Sie ..." einhalten.

Bei andauernder Verschlechterung setzen Sie *SIMILASAN Simimag* ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

**Was ist ferner zu beachten?**
- Vor Kindern geschützt aufbewahren.
- Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit <Exp.> bezeichneten Datum verwendet werden.
- Bei Raumtemperatur (15 - 25 °C) lagern.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

**Was ist in *SIMILASAN Simimag* enthalten?**
1 Tablette enthält: Magnesium carbonicum D12 / Magnesium chloratum D12 / Magnesium phosphoricum D15 zu gleichen Teilen 8,33 mg.
Hilfsstoffe: Milchzucker, Maisstärke und Magnesiumstearat.

**Zulassungsnummer:**
58522 (Swissmedic)

**Wo erhalten Sie *SIMILASAN Simimag*?**
In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung.

**Welche Packung ist erhältlich?**
Packungsgrösse: 60 Tabletten

**Zulassungsinhaberin und Herstellerin:**
Similasan AG, CH-8916 Jonen

Diese Packungsbeilage wurde im Mai 2009 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

---

Médicament homéopathique

Similasan

Comprimés

# Similasan Simimag

## *Information destinée aux patients*

*Lisez attentivement la notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament. Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par le pharmacien ou le droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications du médecin, pharmacien ou droguiste. Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.*

**Quand *SIMILASAN Simimag* est-il utilisé?**
Conformément au schéma thérapeutique homéopathique, *SIMILASAN Simimag* peut être utilisé comme soutien thérapeutique en cas de plaintes dues à des troubles éventuels du métabolisme du magnésium, par exemple:
- Tendance aux crampes (par ex. coliques nerveuses abdominales, crampes du mollet)
- Sensibilité aux douleurs névralgiques (par ex. visage, dents)
- Troubles nerveux, tremblements

**De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?**
- Ce médicament contient 0,24 g d'hydrates de carbone digestibles par dose simple.
- Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou à votre pharmacien si *SIMILASAN Simimag* peut être pris simultanément.

**Quand *SIMILASAN Simimag* ne doit-il pas être pris ou seulement avec précaution?**
- Pour les petits enfants de moins de deux ans.
- Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si
  - vous souffrez d'une autre maladie,
  - vous êtes allergique,
  - vous prenez déjà d'autres médicaments en usage interne ou externe (même en automédication)!

***SIMILASAN Simimag* peut-il être pris pendant la grossesse ou l'allaitement?**
Sur la base des expériences faites à ce jour, aucun risque pour l'enfant n'est connu si le médicament est utilisé conformément à l'usage auquel il est destiné. Toutefois, aucune étude scientifique systématique n'a été effectuée. Par mesure de précaution, vous devriez renoncer si possible à prendre des médicaments durant la grossesse et l'allaitement, ou demander l'avis du médecin, du pharmacien ou du droguiste.

**Comment utiliser *SIMILASAN Simimag*?**
Si votre médecin n'a pas fait une autre prescription:
Enfants et adultes: 1 comprimé par prise.
- ***Troubles aigus:*** Plusieurs fois par jour (jusqu'à chaque demi-heure).
  Lors d'amélioration progressive selon sa propre évaluation, diminuer les prises.
- ***Pour parachever la guérison:***
  2 - 3 fois par jour.

Le bénéfice de l'administration d'un médicament peut varier selon les individus. L'utilisation de la préparation a lieu selon les principes thérapeutiques homéopathiques.

**Mode d'emploi:**
- *Ne pas* avaler les comprimés tels quels, mais les mâcher ou les laisser fondre lentement dans la bouche.
- Les comprimés peuvent également être dissous dans un peu d'eau.
- Les comprimés peuvent être pris même si vous êtes à jeun.

Veuillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin. Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

**Quels effets secondaires *SIMILASAN Simimag* peut-il provoquer?**
L'emploi approprié du médicament n'a donné lieu à aucun effet secondaire attesté à ce jour. Si vous remarquez toutefois des effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

Lors de la prise de médicaments homéopathiques, les troubles peuvent s'aggraver passagèrement (aggravation initiale).

**Mesures en cas d'aggravation des symptômes au début du traitement:**
1. Suspendre l'administration de la préparation jusqu'à ce que la réaction thérapeutique ait cessé.
2. Prendre en une fois 1 comprimé. Attendre la réaction.
3. Si la réaction se répète, agir comme indiqué sous points 1. et 2.
4. Si vous ne ressentez aucune réaction, respectez les recommandations mentionnées sous „Comment utiliser ...".

Si cette aggravation persiste, cessez le traitement avec *SIMILASAN Simimag* et informez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

**De quoi faut-il en outre tenir compte?**
- Conserver hors de portée des enfants.
- Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention < Exp.> sur le récipient.
- Conserver à température ambiante entre 15 et 25 °C.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

**Que contient *SIMILASAN Simimag*?**
1 comprimé contient: Magnesium carbonicum D12 / Magnesium chloratum D12 / Magnesium phosphoricum D15 à parts égales 8,33 mg.
Excipients: lactose, amidon de maïs et stéarate de magnésium.

**Numéro d'autorisation:**
58522 (Swissmedic)

**Où obtenez-vous *SIMILASAN Simimag*?**
En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale.

**Quels sont les emballages à disposition sur le marché?**
Conditionnement: 60 comprimés

**Titulaire de l'autorisation et fabricant:**
Similasan AG, CH-8916 Jonen

Cette notice d'emballage a été contrôlée par l'autorité des médicaments (Swissmedic) en mai 2009.

2.0813.0500-01

Medicamento omeopatico

Similasan

Pastiglie

# Similasan Simimag

V2.0 BCH2200

## Informazione per i pazienti

*Legga attentamente questo prospetto, perché contiene informazioni importanti. Questo medicamento le è stato prescritto personalmente dal suo medico oppure è stato da lei acquistato in farmacia o drogheria senza ricetta medica. Per ottenere il massimo giovamento da questo preparato, lo utilizzi come descritto nel prospetto interno ovvero attenendosi alle istruzioni che ha ricevuto dal medico, farmacista o dal droghiere. Abbia cura di conservare il prospetto del medicamento, perché eventualmente lo vorrà leggere ancora in un secondo tempo.*

**Quando si usa *SIMILASAN Simimag*?**
Secondo i principi farmacologici dell'omeopatia, *SIMILASAN Simimag* come misura di supporto in caso di disturbi che possono essere dovuti a squilibri del magnesio, come:
- Tendenza ai crampi (ad es. crampi addominali di origine nervosa, crampi al polpaccio)
- Dolorabilità dei nervi (ad es. del viso, dei denti)
- Disturbi nervosi, tremore

**Di cosa bisogna tener conto?**
- Questo medicamento contiene 0,24 g di carboidrati digeribili per singola dose.
- Qualora siano stati prescritti altri medicinali da parte del medico curante, consultare il medico o il farmacista per sapere se è possibile assumere contemporaneamente anche *SIMILASAN Simimag.*

**Quando non si può assumere *SIMILASAN Simimag* e quando la sua somministrazione richiede prudenza?**
- Il preparato non deve essere utilizzato per i bambini sotto i 2 anni.
- Informi il suo medico, farmacista o droghiere se
  - soffre di altre malattie,
  - ha qualche allergia oppure,
  - prende o applica esternamente (nel caso dei preparati esterni) altri medicamenti!

**Si può somministrare *SIMILASAN Simimag* durante la gravidanza o l'allattamento?**
Con un uso conforme del preparato, in base alle esperienze fatte finora non si conoscono rischi per il bambino. Peraltro non sono mai stati effettuati studi scientifici sistematici.
Durante la gravidenza e l'allattamento si consiglia di evitare, per precauzione, il più possibile l'uso di medicinale e comunque di rivolgersi per un consiglio al proprio medico curante, al farmacista o al droghiere.

**Come si usa *SIMILASAN Simimag*?**
Salvo diversa prescrizione medica, attenersi alla seguente posologia:
Bambini e adulti: 1 pastiglia per ogni somministrazione.
- ***Disturbi acuti:***
  Più volte al giorno (fino ad ogni mezz'ora). Con il miglioramento della situazione ridurre progressivamente la frequenza a propria discrezione.
- ***Per la completa guarigione:***
  2 - 3 volte al giorno.

I benefici della somministrazione di un medicamento possono variare da soggetto a soggetto. Il prodotto viene utilizzato secondo i principi terapeutici dell'omeopatia.

**Modalità di assunzione:**
- Le compresse *non* vanno inghiottite intere, ma masticate o lasciate sciogliere lentamente in bocca.
- Le compresse possono anche essere disciolte in una piccola quantità di acqua.
- Può essere somministrato anche a stomaco vuoto.

Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico. Se ritiene che il medicamento agisca troppo o troppo poco, ne parli al medico, al farmacista o al droghiere.

**Quali effetti collaterali può avere *SIMILASAN Simimag*?**
Non sono stati finora osservati effetti collaterali in seguito all'impiego corretto di *SIMILASAN Simimag.* Se ciononostante osserva effetti collaterali dovrebbe informare il suo medico, farmacista o droghiere.
L'assunzione di preparati omeopatici può dar luogo a una temporanea intensificazione dei sintomi (peggioramento iniziale).

**Cosa fare quando i sintomi si acutizzano:**
1. Interrompere la somministrazione fino a quando la reazione si affievolisce.
2. Prendere in una volta sola 1 pastiglia e aspettare l'effetto.
3. Se la reazione si ripete, comportarsi come descritto ai punti 1. e 2.
4. Se non si avverte più alcuna reazione, attenersi alle raccomandazioni descritte al paragrafo "Come si usa …".

Qualora il peggioramento dovesse persistere, interrompere l'assunzione di *SIMILASAN Simimag* e consultare il medico, il farmacista o il droghiere.

**Di che altro bisogna tener conto?**
- Tenere fuori dalla portata dei bambini.
- Il preparato può essere somministrato solo fino alla data <Exp.> indicata sulla confezione.
- Conservare a temperatura ambiente (15 - 25 °C).

Ulteriori informazioni possono essere fornite dal medico, dal farmacista o dal droghiere.

**Che cosa contiene *SIMILASAN Simimag*?**
1 pastiglia contiene: Magnesium carbonicum D12 / Magnesium chloratum D12 / Magnesium phosphoricum D15 in parti uguali 8,33 mg.
Eccipienti: Lattosio, amido di mais e stearato di magnesio.

**Numero dell'omologazione:**
58522 (Swissmedic)

**Dov'è ottenibile *SIMILASAN Simimag*?**
In farmacia e in drogheria, senza prescrizione medica.

**Quali confezioni sono disponibili?**
Confezione: 60 pastiglie

**Titolare dell'autorizzazione e produttore:**
Similasan AG, CH-8916 Jonen

Questo foglio illustrativo è stato controllato per l'ultima volta nel maggio 2009 dall'autorità competente in materia di medicamenti (Swissmedic).

---

Homeopathic medicine

Similasan

Tablets

# Similasan Simimag

## Information for patients

*Read this package leaflet carefully since it contains important information. This medicine has either been prescribed for you personally by your doctor, or you have purchased it from a pharmacist or druggist without a medical prescription. In order to obtain the greatest benefit from this medicine, use it according to this package leaflet or as directed by your doctor, pharmacist or druggist. Keep this package leaflet safe, you may want to read it again later.*

**When should *SIMILASAN Simimag* be taken?**
According to the homeopathic principles, as an adjunct for symptoms that may result from magnesium imbalance, *SIMILASAN Simimag* can be taken in cases of:
- Tendency to cramps (e.g. nervous abdominal cramps, calf cramps)
- Nerves sensitive to pain (e.g. of the face, teeth)
- Nervous disorders, tremor

**What precautions should be taken?**
- This medicine contains 0,24 g digestibles carbohydrates per single dose.
- If your physician has prescribed other medications, please ask him/her or your pharmacist if you may take *SIMILASAN Simimag* at the same time.

**When must *SIMILASAN Simimag* not be taken or taken only with caution?**
- To be taken by children under 2 years of age.
- Tell your doctor, pharmacist or druggist if you
  - are suffering from any other diseases or illnesses,
  - have allergies or
  - are taking other medicines (even those you have bought yourself) by mouth or using them externally!

**May *SIMILASAN Simimag* be taken during pregnancy or while breast-feeding?**
Experience so far shows that there is no known risk to the unborn child when used as recommended. However, systematic scientific studies have never been performed. As a precautionary measure, you are advised to refrain from taking medications during pregnancy and while breast-feeding, or to consult your physician, pharmacist or druggist.

**How do you take *SIMILASAN Simimag*?**
Unless prescribed differently by your physician:
Children and adults: 1 tablet per dose.
- ***Acute phase:*** Several times daily (up to every half hour).
  With increasing improvement, reduce the frequency at your own discretion.
- ***During resolution:*** 2 - 3 times a day.

The benefit of taking a remedy can differ from one individual to another. The remedy is administered according to homeopathic therapeutic principles.

**Instructions for administration:**
- Do *not* swallow the tablets whole, but chew them or allow them to dissolve in the mouth.
- The tablets can also be dissolved in a little water.
- May also be taken on an empty stomach.

Keep to the dosage given in the package leaflet or prescribed by your doctor. If you think that the medicine is working too little or too strongly, talk to your doctor, pharmacist or druggist.

**What side effects can *SIMILASAN Simimag* have?**
To date no side effects have been noted when taking *SIMILASAN Simimag* according to instructions. However, please inform your doctor, pharmacist or druggist if you should notice any side effect. When taking homeopathic medication, the symptoms may at first become more pronounced for a short period (initial exacerbation).

**Measures to take in the case of initial worsening of symptoms:**
1. Stop taking the preparation until the reaction has ceased.
2. Take a single dose of 1 tablet and wait for reaction.
3. If the reaction recurs, proceed as described in 1. and 2. above.
4. If the reaction does not recur, follow the instructions mentioned in "How do you take ...".

Should the worsening of symptoms continue, stop taking *SIMILASAN Simimag* and inform your physician, pharmacist or druggist.

**What should also be taken into consideration?**
- Keep out of the reach of children.
- This preparation must not be taken after the expiry date indicated as <Exp.> on the container.
- Store at room temperature (15 - 25 °C).

Further information can be obtained from your physician, pharmacist or druggist.

**What does *SIMILASAN Simimag* contain?**
1 tablet contains: Magnesium carbonicum D12 / Magnesium chloratum D12 / Magnesium phosphoricum D15 in equal proportions 8,33 mg.
Excipients: lactose, corn starch and magnesium stearate.

**Product licence No.:**
58522 (Swissmedic)

**Where can you obtain *SIMILASAN Simimag* ?**
In pharmacies and drugstores, without medical prescription.

**How is the preparation presented?**
Package size: 60 tablets

**Holder of the product licence and manufacturer:**
Similasan AG, CH-8916 Jonen

The latest examination of this package leaflet was carried out in May 2009 by the Federal Authorities for Medication (Swissmedic).